



Apresentação

Este número especial de *Em Pauta*, revista do Programa de Pós-Graduação em Música da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, propõe ao público leitor uma seleção de textos oriundos de diferentes países e tradições de pesquisa em música com o intuito de oferecer à comunidade acadêmica material bibliográfico inédito em língua portuguesa para os cursos de graduação e pós-graduação em música. Os cinco artigos escolhidos contemplam as subáreas de teoria da música, educação musical e sociologia da música aqui representadas por autores de reconhecida expressão no cenário internacional. São professores e pesquisadores cuja larga experiência resulta em propostas amadurecidas de modelos investigativos, heurísticos e crítico-interpretativos de pesquisa em música. Não poderíamos deixar de assinalar que a opção por essa tarefa advém da sentida ausência em nossas atividades didáticas de uma tradição firmada na tradução de textos representativos de um *ethos* científico consolidado. Contudo, salientamos que as escolhas para um trabalho desta natureza são sempre parciais e de modo algum subscrevemos qualquer tipo de intenção essencializadora para os temas e autores aqui presentes.

Em contrapartida, acreditamos que este número da revista *Em Pauta* possa cumprir uma dupla função: em primeiro lugar, estimular o debate em torno da tarefa de tradução de textos que ampliem a base de informação e reflexão do alunado brasileiro. Em segundo, ao trazer para a língua portuguesa textos originariamente escritos em inglês, alemão, francês e italiano, oferecer elementos para a discussão sobre o processo de apropriação da linguagem científica adotada no Brasil pela área de música.



Diante da abrangência e complexidade dos temas abordados e pelas propostas de modelos investigativos apresentados, tendo como fio condutor a importância da contextualização e do trabalho hermenêutico para a compreensão dos processos de criação, aprendizagem, performance e circulação de repertórios musicais os mais variados, é fundamental destacarmos o papel do professor-pesquisador como mediador na discussão futura desses artigos. Pensando nisto, cada texto vem acompanhado de um breve comentário procurando situar melhor o leitor brasileiro quanto aos contextos de produção dos artigos. Com isto queremos também reafirmar a dificuldade da tradução e interpretação de um texto estrangeiro que, ao lado do conhecimento técnico, exige uma sensível percepção cultural para aproximar os leitores das culturas acadêmicas originais dos autores traduzidos. Neste caso, o exercício de tradução mostrou-nos que para além do duplo domínio lingüístico — original e tradução — é necessário um conhecimento vasto da produção científica e da cultura musical em geral. Na medida do possível, uma busca minuciosa de lapidação, um cuidado para desconfiar de cada palavra e procurar o melhor sentido checando as escolhas com outros especialistas e por vezes com os próprios autores, permeou a realização deste exercício em suas várias etapas.

A tradução de artigos científicos exige, inevitavelmente, algumas notas explicativas. Notas específicas dos tradutores (N.T.) aparecem como notas de pé de página, assinaladas com asterisco. Algumas expressões foram deixadas no original, seguidas de notas que buscam justificar determinadas versões ou destacar a importância de um ou outro conceito. Quanto aos aspectos técnicos da redação salientamos a manutenção dos sistemas de citação bibliográfica adotados pelos respectivos autores, mantendo-se igualmente na língua original os títulos mencionados nas notas de referência bibliográfica. Também optamos por deixar os textos no registro original dos autores que fazem o uso conjunto da primeira pessoa do singular, primeira do plural e da forma impessoal.

Em Pauta em seu décimo primeiro ano de circulação ininterrupta adota não só um novo projeto gráfico, mas também editorial. Como publicação científica consolidada na área esperamos que esta renovação possa ampliar ainda mais o seu alcance e impacto entre o público interessado.

Por fim, gostaríamos de agradecer aos autores que concordaram com a publicação e a permissão para a tradução de seus artigos. Agradecemos também às professoras Any Raquel Carvalho, Cristina Capparelli Gerling e



Rose Marie Reis Garcia do PPG-Música/UFRGS que motivadas pela urgência da tarefa, gentilmente, colaboraram na concretização deste projeto. Para a versão final dos textos em alemão contamos também com a atenta leitura das professoras Margarete Arroyo (UFU) e Renita Klüsener (UFRGS) a quem estendemos nossos agradecimentos. Lapsos e omissões que ainda persistirem, naturalmente são de nossa inteira responsabilidade.

As organizadoras

